

7.2.B - ALLEMAND

I) THEME

Le texte à traduire était un extrait d'un roman de Marguerite Duras : *L'après-midi de Monsieur Andesmas*. Il s'agit pour l'essentiel d'une langue parlée assez simple: vocabulaire de la vie courante, phrases plutôt courtes, pas de difficulté majeure. Il a permis de bien classer les candidats en mettant à l'épreuve leurs connaissances des structures de base de l'allemand et en permettant aux meilleurs de montrer leur sens de la langue.

Signalons d'abord certaines fautes dues à une mauvaise compréhension du texte en français :

- *Les camions de déménagement sont restés sur la place toute la nuit*. Beaucoup de candidats ont confondu *sur la place* avec l'expression *sur place*, qui ne signifie pas la même chose.
- *J'ai sans doute été la première à la voir : sans doute et sans aucun doute* n'ont pas du tout le même sens. Il ne fallait donc pas utiliser *zweifelsohne* qui exprime une certitude, mais un adverbe qui exprime la supposition comme *wohl* ou *wahrscheinlich*.

Peut-être ces erreurs sont-elles dues à une lecture trop rapide ? Il faut toujours prendre le temps de bien lire avant de traduire, l'ensemble du texte d'abord, puis chaque phrase. L'attention portée au français permet en outre de se sortir de passages qui semblent difficiles à la première lecture. Ainsi, pour la phrase : *Je guettais le retour de mes enfants*, des traductions comme : *Ich wartete ungeduldig auf die Rückkehr meiner Kinder* ont été jugées tout à fait acceptables. De même qu'il suffisait d'ajouter un adverbe comme *plötzlich* ou *schnell* pour traduire de façon satisfaisante : *Valérie a débouché sur la place*.

Les différents points sur lesquels se sont concentrées les fautes sont les suivants :

Rection des verbes

- *je m'en souviens : ich erinnere mich daran*
- *j'avais peur d'avoir oublié : ich hatte Angst davor, es vergessen zu haben*.

CCL

- *Les camions de déménagement sont restés sur la place. / Valérie a débouché sur la place.* : Pour ceux qui auraient oublié de s'interroger sur le cas auquel il convenait de mettre le CCL, en traduisant la première de ces deux phrases, la reprise de la même expression aurait dû les aider à penser à l'opposition directif/locatif.
- *Alors que j'étais à ma fenêtre* : là encore, il fallait s'interroger sur le cas du CCL et en outre, choisir la bonne préposition (*an*)
- *Elle a traversé la place* : *sie ist über den Platz gegangen*. Peu de candidats utilisent ici la bonne préposition.

CCT

- *toute la nuit* : *die ganze Nacht*
- *avant vous* : confusion fréquente entre la préposition *vor* et la conjonction *bevor*
- *le lendemain matin* : *am nächsten Morgen*
- *c'était près de midi* : *es war kurz vor Mittag ou kurz vor zwölf*

Conjonctions de subordination

- *comme si c'était hier* : *als ob* + subjonctif 2
- *alors que j'étais à ma fenêtre ... et que je regardais la place* : certains candidats ont compris *alors que* comme l'expression de la concession. Il s'agissait bien évidemment ici d'une conjonction de temps qui ne pouvait être traduite que par *als*. Il fallait en outre penser qu'en allemand on ne reprend jamais une conjonction de subordination par *dass* et donc ne surtout pas calquer la phrase allemande sur la phrase française, mais bien penser à mettre le verbe en dernière position dans la subordonnée coordonnée à la précédente par *et que* en français.

- *Comme il m'arrive souvent de le faire et comme je vous le disais* : beaucoup de candidats ont utilisé *als* à la place de *wie*.

Temps des verbes

Il fallait veiller à respecter les différents temps utilisés par l'auteur, et en particulier, ne pas gommer l'antériorité des événements évoqués au plus-que-parfait dans les deux phrases suivantes : *Ils étaient arrivés avant vous. Personne ne vous avait encore vus.*

Pronoms

La majuscule au pronom *Sie* est obligatoire pour marquer la forme de politesse. L'absence de majuscule change le sens de la phrase.

Il ne fallait pas oublier le pronom *es* pour traduire des expressions comme : *comme il m'arrive souvent de le faire* ou *comme je vous le disais*.

Rappelons enfin l'importance de la ponctuation et la nécessité de respecter les règles propres à l'allemand dans l'utilisation de la virgule. Les candidats doivent absolument apprendre à gérer leur temps de manière à avoir la durée nécessaire pour se relire avec la plus grande attention. Cela leur permet non seulement de vérifier la ponctuation, mais aussi de corriger bien des fautes et des oublis et d'obtenir ainsi une meilleure note à une épreuve tout à fait accessible à tous ceux qui s'y sont entraînés régulièrement.

II) EXPRESSION ECRITE

L'article de cette année était un extrait de *Die Zeit-Online* de novembre 2009. Son sujet était classique : l'incidence des nouvelles technologies, en particulier de l'ordinateur, sur la lecture et le monde du travail. Thématiquement l'article n'a pas posé de grosses difficultés lexicales : ces thèmes récurrents sont régulièrement traités en cours par les enseignants. Deux mots présentaient peut-être quelque difficulté : *die Muße* (loisir), *die Einfühlung* (fait de se mettre au diapason de quelqu'un).

De manière tout à fait générale, il s'agit de rappeler ici à nos candidats quel est l'objectif des deux questions posées.

La première question est avant tout une question qui porte sur la compréhension de l'article. Par conséquent le Jury attend du candidat qu'il repère dans l'article les éléments de réponse. Ces éléments peuvent être répartis soit sur quelques paragraphes, soit sur l'ensemble de l'article.

Cette première question a été mal appréhendée par certains candidats qui sont tout de suite passés à l'essai, c'est-à-dire à une considération générale sur le rôle du livre dans notre société.

D'autres candidats avaient bien retenu que les éléments de réponse à la première question se trouvaient dans l'article et qu'à partir de là, il s'agissait tout simplement de lister les différents éléments :

- *immer geringere Rolle des Lesens*
- *Muße wird verachtet*
- *Lesen contra Computerspiele, 50%*
- *die sozial Privilegierten haben keine traditionelle Buchkultur mehr*
- *Vorlesen entwickelt Lesekompetenz*
- *Lesen und Schreiben gibt es nur noch in Kurzform,*

puis de les mettre en forme en commençant par une petite introduction comme par exemple : *Bücher spielen in der heutigen Gesellschaft eine immer geringere Rolle* - ce qui représentait déjà un élément.

Il va de soi que le Jury attache une grande importance à la reformulation et à l'enchaînement des différents éléments. Le candidat doit relier ces éléments par des connecteurs qu'il s'agit d'utiliser de manière progressive pour finir sur un temps fort en conclusion.

La conclusion de cette première question pouvait se rédiger avec un argument de l'article (élément que le Jury a « bonifié » si le candidat l'a intégré) : *Lesen und Schreiben dienen in unserer heutigen Gesellschaft nur noch dazu, Informationen in ihrer kürzesten Form zu übermitteln.*

La deuxième question est celle de l'essai. La première difficulté constatée tient à une lecture trop rapide de la question qui a conduit un certain nombre de candidats à faire abstraction de la dernière partie de l'énoncé *für junge Führungskräfte*. L'attention des candidats doit donc être attirée sur la nécessité d'une lecture de l'ensemble de l'énoncé.

Pour cette deuxième question le Jury n'a pas d'attente préconçue et le candidat a par conséquent une grande latitude pour articuler sa réponse. L'attente du Jury porte avant tout sur un développement cohérent et limpide, une mise en forme correcte, sur le plan tant de la morphologie que de la syntaxe.

Une deuxième question bien rédigée et bien menée mérite récompense aux yeux du Jury.

On peut féliciter ici les nombreux candidats qui, au prix d'un entraînement régulier, ont appris à répondre aux deux questions d'une façon ordonnée, concise et agréablement rédigée.